

第Ⅲ部 フランスの労働安全衛生を所管する政府機関等について

Ⅲ—1 フランスの労働安全衛生を所管する政府機関等の概要

これについては、EU-OSHA（欧州連合労働安全衛生機構）のウェブサイトに記載されている Focal Point-FRANCE の記述が最も包括的なものであると判断されたので、以下に、その記述の全文を「英語原文—日本語仮訳」として紹介する。

英語原文	日本語仮訳
Website : https://osha.europa.eu/en/about-eu-osha/national-focal-points/france	本資料の所在 : https://osha.europa.eu/en/about-eu-osha/national-focal-points/france
France The French system for the prevention of occupational risks comprises: the Ministry of Labour , which draws up and implements French occupational health and safety policy and manages cooperation with the social partners in the Conseil d'orientation sur les conditions de travail (COCT) [Steering Committee on Working Conditions]. the social security bodies , which contribute towards occupational risk prevention in the area of industrial accidents and occupational diseases. Exclusively financed by employers' contributions, the system is managed by the social partners. It is supported by the Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés (CNAMTS) [National	フランス 労働におけるリスクの防止のためのフランスのシステムは、次のとおり構成されている。 労働省 （正式には、「労働・雇用、職業訓練・社会対話省」(<i>Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social</i>)）である。）：フランスの労働衛生及び安全の政策を描き出し、及び実施し、労働条件運営委員会（the Conseil d'orientation sur les conditions de travail (COCT) [Steering Committee on Working Conditions]）における社会的パートナーとの協力を管理している。 社会保障団体 ：産業災害及び職業性疾病の分野におけるリスクの予防に向けて貢献している。 使用者の拠出のみによって資金が調達され、このシステムは、社会的パートナーによって管理されている。これは、 給与労働者のための全国被用者疾病保険金庫 （the Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs

<p>Health Insurance Fund for Salaried Workers] and Caisses Régionales d'Assurance Maladie [regional health insurance funds].</p> <p>scientific, operational and medical bodies responsible for preventing, anticipating, spreading awareness of, and managing occupational risks.</p> <p>The main body is the Agence Française de Sécurité Sanitaire de l'Environnement et du Travail [French Agency for the Safety of (and) Health in the Environment and in the Workplace] , which helps to improve knowledge of occupational risk prevention. The Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail [National Agency for the Improvement of Working Conditions] offers advice to companies and takes action in the operational area of occupational risk prevention.</p> <p>Lastly, occupational medical services are provided by occupational health officers whose exclusively preventive role lies in ensuring there is no deterioration in the health of workers owing to their work .</p> <p>Focal points' contact details</p>	<p>Salariés (CNAMTS) [National Health Insurance Fund for Salaried Workers]) 及び疾病保険地方金庫 (Caisses Régionales d'Assurance Maladie [regional health insurance funds].) によって支援されている。</p> <p>職業上のリスクの予防、予測、認識の拡張及び管理のための科学的、実行的及び医学的団体：</p> <p>主な団体は、フランス環境・労働衛生安全機構 (the Agence Française de Sécurité Sanitaire de l' Environnement et du Travail [French Agency for the Safety of (and) Health in the Environment and in the Workplace] である (訳者注：現在では、フランス食品・環境・労働衛生安全機構：略称：ANSES – Anses - Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail :英語では French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety : に改組されている。この機構に関しては、後述する。) 国家労働条件向上機構 (Agence nationale pour l' amélioration des conditions de travail [National Agency for the Improvement of Working Conditions]) が、労働におけるリスクの予防の実行の分野で企業に助言を与え、及び行動している。</p> <p>最後に、労働医学サービスは、労働による労働者の健康が悪化しないことを確保する予防のみの役割を有する労働衛生専門家によって提供されている。</p> <p>中心的な接触機関の詳細は、次のとおりである。(左欄の Focal points' contact details の翻訳は、省略する。)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social :

39-43 quai André Citroën

75902 Cedex 15 Paris

France

Contact person:

Olivier MEUNIER

Tel: + 33 (0)1 44 38 25 08 et 27 09

E-mail address: olivier.meunier@travail.gouv.fr

Web: <http://www.travail.gouv.fr>

Social Partners

[Confédération Française Démocratique du Travail](#)

[Confédération française de l'encadrement - Confédération générale des cadres](#)

[Confédération Française des Travailleurs Chrétiens](#)

[Confédération Générale du Travail](#)

[Confédération Générale du Travail Force Ouvrière](#)

[Mouvement des entreprises de France](#)

「労働・雇用・職業訓練・社会対話省」 (*Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social*) (左欄の所在地、コンタクトパーソン、電話番号、e-mail address, Website address の翻訳は、省略する。)

社会的パートナー (労働組合及び使用者団体)

フランス労働民主連盟 (英語では、French Democratic Confederation of Labour)

フランス経営連盟－専門職連盟 (英語では、French Confederation of Management - Confederation of Professional)

フランスキリスト教労働者連盟 (英語では、French Confederation of Christian Workers)

一般労働連盟 (英語では、General Work Confederation)

フランス労働総同盟 (英語では、Workers General Confederation of Labor Force)

フランス企業運動 (英語では、Movement of the Companies of France)

<u>Union Nationale des Professions Libérales</u>	国家専門職連盟（英語では、National Union of the Professions）
<u>Union Professionnelle Artisanale</u>	職業同業組合連合（英語では、Union Professional Craft）
<u>Confédération Générale des Petites et Moyennes Entreprises</u>	中小企業中央連盟（英語では、General Confederation of Small and Medium Enterprises）
<u>Fédération nationale des syndicats d'exploitants agricoles</u>	国家農業者連盟（英語では、National Federation of Farmers' Unions）
Research Organisations	研究機関
<u>Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail</u> (Anses)	フランス環境及び労働安全機構（略称：Anses。英語では、French Agency for the Safety of Environment and Labour：（訳注；上述したとおり、現在では改組されている。）
<u>Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail</u>	国立労働条件改善機構（英語では、National Agency for the Improvement of Working Conditions）
<u>Institut national de recherche et de sécurité</u>	国立安全研究所（英語では、National Institute for Research and Safety）
<u>Institut de veille sanitaire</u>	国立健康監視研究所（Institute of Health Surveillance）

III—2 国際労働機関（ILO）のデータベースである LEGOSH の “France - 2015” 中に掲載されている「労働安全衛生行政及び/又は施行に

関連する機関及びプログラム」に関する上記III—1 よりはより詳細な記述について

（訳者注：原典の所在：LEGOSH（Global Database on Occupational Safety and Health Legislation：以下「LEGOSH」と略称する。）のウェブサイト：http://www.ilo.org/dyn/legosh/en/f?p=14100:1100:0::NO:1100:P1100_ISO_CODE3,P1100_YEAR:FR.:NO）

<p>3 Institutions and programmes relating to OSH administration and/or enforcement</p>	<p>3 労働安全衛生行政及び/又は施行に関連する機関及びプログラム</p>
<p>3.1 Competent national authority for safety and health at work <i>Summary/citation:</i> The Ministry of Labour, employment, professional training and social dialogue is responsible for the policymaking and implementation of the national policy in the areas of labour, employment, professional training and social dialogue; and in the prevention of occupational accidents and diseases. <ul style="list-style-type: none"> • Décret n° 2014-406 du 16 avril 2014 relatif aux attributions du ministre du travail, de l'emploi et du dialogue social. (Art. 1) <p>3.1.1 Objectives, roles and/or functions <i>Summary/citation:</i> The Minister of Labour, employment, professional training and social dialogue shall set up and implement regulations relating to working conditions, collective bargaining and workers' rights. Jointly with the Minister of Social Affairs and Health, the Minister of Labour is responsible for the policy making and implementation of legislation and for the management of social security institutions in the field of occupational accidents and diseases. <ul style="list-style-type: none"> • Décret n° 2014-406 du 16 avril 2014 relatif aux attributions du ministre du travail, de l'emploi et du dialogue social. (Art. 1) </p> </p>	<p>3.1 職場における安全衛生についての権限のある機関 要約/引用：労働・雇用・職業訓練・社会対話省は、労働、雇用、職業訓練及び社会対話、そして労働災害及び職業性疾病の防止の分野で、国家的な政策の立案及び実施に責任がある。（訳注：左欄には関連する法令にアクセスできるアドレスが記載されているが、この右欄では省略する。（以下同じ。）</p> <p>3.1.1 目的、役割及び/又は機能 要約/引用：労働・雇用・職業訓練・社会対話省は、労働条件、団体交渉及び労働者の権利に関連する規制を設定し、及び実施している。社会問題及び厚生省と合同で、労働省は、労働災害及び職業病の分野で、法制を政策立案して実施し、及び社会保障機関を管理する責任がある。</p>

<p>3.2 National OSH research programme or institute</p> <p><i>Summary/citation:</i> The National Institute for research and safety (INRS) is a French Institute competent in the area of occupational risk prevention: protecting workers' health and safety and preventing occupational accidents or diseases. Its missions include: anticipating needs (with studies and research programmes), raising awareness (via information products, prevention campaigns) and providing assistance (through technical guidance, information resources, training).</p>	<p>3.2 労働安全衛生研究プログラム又は研究所</p> <p>要約/引用：国立研究及び労働安全研究所（略称：INRS）は、労働リスク防止の分野：労働者の健康及び安全を保護し、労働災害及び職業性疾病を防止する：で能力のあるフランスの研究機関である。その使命は、：（調査及び研究プログラムによって）必要性を予測し、（情報の成果物、予防キャンペーンを通じて）認識を高め、（技術的な指導、情報源、訓練を通じて）援助を与えることである。</p>
<p>The French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety (ANSES) is a public authority reporting to the Ministries of Health, Agriculture, Environment, Labour and Consumer Affairs. This Agency shall undertake independent scientific research and provide expertise on labour, health and environmental issues. Its objective is to contribute to ensuring human health and safety in the environment, work and food.</p>	<p>フランス食品・環境・労働衛生安全機構（略称：ANSES）は、健康、農業、環境、労働及び消費者問題を関係各省に報告する公共的な機関である。この機構は、独立的な科学的研究を実施し、及び労働、健康及び環境問題に関する専門的知識を提供しなければならない。その目的は、環境、労働及び食品における人の健康及び安全を保障することに寄与することである。</p>
<p>The French National Agency for the Improvement of Working Conditions (ANACT) was set up in 1973 with the objectives of: improving the quality of working conditions and company efficiency, promoting the appropriation of methods of change by all the stakeholders and developing innovative projects in the Labour-related field.</p> <p>The network encourages companies to put work on the same level as other economic components such as products, markets, and technologies. It fosters the participation of all corporate stakeholders (managers, executives, employees) in development projects. Its aim is to help businesses to conceive, promote and implement public incentive policies, tools and innovative methods.</p> <p>• Ordonnance n° 2007-329 du 12 mars 2007 relative au Code du travail</p>	<p>フランス国立労働条件改善機構（略称：ANACT）は、労働条件及び企業の効率性の向上、すべての利害関係者による変革の方法の流用の促進及び労働関係の分野での変革プロジェクトの開発を目的として、1973年に設立された。</p> <p>そのネットワークは、企業が製品、市場及び工学のような他の経済的構成要素と同じ水準で働くことを奨励している。それは、会社のすべての利害関係者（マネージャー、取締役、被雇用者）の参画を、プロジェクトを発展させることにおいて後押ししている。その狙いは、ビジネスに対して、公共的な誘導政策、手段及び革新的な方法を考え出し、促進し、及び実施することを援助することである。</p>

<p>(partie législative). (Art. R1313-1)</p> <p>3.2.1 Objectives, roles and/or functions</p> <p><i>Summary/citation:</i> The missions of the National Institute for research and safety (INRS) are:</p> <p>Anticipating needs from toxicological hazards to physical and psychological well-being, the INRS conducts study and research programmes to improve the health and safety of men and women at work.</p> <p>It also determines future risk prevention needs by evaluating the measures and programme adopted.</p> <p>Every five years, a plan defines INRS general framework for action.</p> <p>Raising awareness</p> <p>The Institute designs many information products: 4 magazines, 300 brochures, 150 posters, 70 videos, CD-ROMs. These are disseminated across a broad public of safety managers, occupational physicians, engineers, operators, trainers, among others.</p> <p>In some cases, actions are coupled to prevention campaigns aimed at the general public.</p> <p>Assistance</p> <p>Each year, 40,000 requests are received for help in solving prevention problems, and the INRS' assistance departments respond with technical advice and information.</p> <p>The Institute transfers its know-how and expertise with the 70 training courses and teaching aids it offers, adapted to the needs of prevention organisers in the company.</p> <p>INRS' experts participate in many working groups on the national, European</p>	<p>3.2.1 目的、役割及び/又は機能</p> <p>要約/引用：国立安全研究所(略称：INRS)は、</p> <p>身体的及び心理的な福祉に有害な中毒学的因子から必要性を予測して、国立安全研究所 (INRS)は、職場における男女の健康及び安全を改善するための調査研究プログラムを実施している。</p> <p>それは、さらに、採用された手段及びプログラムを評価することによって、将来のリスクの予防の必要性を判断する。</p> <p>5年毎に、一つの計画が、国立安全研究所 (INRS)の行動の一般的骨格を決定する。</p> <p>認識の向上</p> <p>この研究所は、多くの情報製品を設計している、4つの雑誌、300のパンフレット、150のポスター、70のビデオ、CD-ROMである。これらは、公共の場で広く安全管理者、産業医、操作者、訓練者、その他の者に配布されている。</p> <p>いくつかのケースで、行動は、一般公衆に狙いをつけた予防キャンペーンに結びついている。</p> <p>援助</p> <p>毎年、40,000の要請が、予防問題の解決として受理され、そして国立安全研究所 (INRS)の援助部門は、技術的助言及び情報の提供において援助している。</p> <p>この研究所は、企業における予防組織の必要性に適合して、70の訓練コース及びそれが提供している教育支援にそのノーハウ及び専門的知識を移転している。</p> <p>国立安全研究所 (INRS)の専門家は、国内の、欧州のそして国際的なレベルで、規制及び標準を生み出すためのワーキンググループに参画している。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

and international levels to generate regulations and standards.	
<p>The functions of the French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety (ANSES) are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organize expertise in its field of competence based on the expert committees; 2. Set up a network of organisations and coordinate their work for assessment of health risks in its jurisdiction; 3. Promote information, training and dissemination of scientific and technical literature; 4. Contribute to the definition of research policies; 5. Create scientific and technical databases; 6. Organize supervisory systems and participate in toxic-watch systems; 7. Perform Laboratory activities; 8. Provide the authorities with the scientific and technical expertise support for the assessment of chemical substances and others. <p>• Code de la Santé Publique. /Public Health Code (Art. R1313-1)</p>	<p>フランス食品・環境・労働衛生安全機構 (ANSES)の機能は、次のとおりである。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 専門家委員会に基づく能力のある分野で高度の専門的知識を組織している。 2. その守備範囲の中で、健康のリスクの事前評価のための仕事のネットワークを組織して、彼等を協力させている。 3. 科学技術文献の情報提供、訓練及び配布を促進している。 4. 研究政策の決定に寄与している。 5. 科学的及び技術的なデータベースを創造している。 6. 毒性監視システムを監督し、及びそれに参画している。 7. 試験所としての活動を実行している。 8. 化学物質及びその他の評価のために権限のある機関に科学的及び高度の専門的支援を与えている。
<p>3.2.3 Source of funding</p> <p>Summary / Citation: The budget of the National Institute for research and safety (INRS) is about 80 millions euros and comes almost entirely from the National occupational accident and disease prevention fund. This fund is provisioned by a share of the occupational accident and disease contributions paid by firms, and managed by the CNAMTS.</p> <p>The INRS is a non-profit organisation, subject to State financial supervision, and created in 1947 under the auspices of the CNAMTS. It was originally named Institut National de Sécurité (INS, National safety institute) and took on its current name, Institut National de Recherche et de Sécurité (INRS,</p>	<p>3.2.3 (国立安全研究所(INRS)の) 資金の源</p> <p>要約/引用: 国立安全研究所(INRS)の予算は、約8,000万ユーロで、そのほとんど全部が全国労働災害及び(職業性)疾病予防金庫からもたらされる。この金庫は、企業から支払われ、被雇用者のためのフランス全国被用者疾病保険金庫(CNAMTS)によって管理されている労働災害及び職業性疾病納付金の一部を与えられている。</p> <p>国立安全研究所は、非営利組織で、国家の財政的監督を受けている。それは、CNAMTSの援助の下で、最初は、Institut National de Sécurité (INS, National safety institute)の名称で1947年に設立され、1968年に現在の、名称: Institut National de Recherche et de Sécurité (INRS, National research and safety</p>

<p>National research and safety institute), in 1968.</p> <p>INRS has been ISO 9001 certified since December 2009, following an audit by AFNOR Certification. The certification covers all of our activities, both at the Paris centre and at the Nancy centre. The Institute's approach is based on having a good command of its research, assistance, training, information and communications activities. It contributes to tying its action increasingly tightly into the dynamics of continuous improvement, at the service of OSH.</p> <p>http://en.inrs.fr/</p> <p>The budget of the The French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety (ANSES) includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) subsidies from the State, local authorities and other public bodies; b) subsidies from international organizations and the European Union; c) others. <p>The French National Agency for the Improvement of Working Conditions (ANACT) is funded as follows.</p> <p>Network activities are financed by public subsidies from the French Labour Ministry and by other resources such as the Social European Fund, Regional Development Agencies, or the Directorate for Labour, Employment and Vocational Training.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Code de la Santé Publique. /Public Health Code (Art. R1313-34) 	<p>institute)になった。</p> <p>国立安全研究所 (INRS) は、2009年12月以来、ISO9001の認証を受け、引き続き AFNOR の認証を受けている。この認証は、我々の活動のすべて、パリセンター及びナンシセンターの両方の、をカバーしている。この研究所の取り組みは、その研究、援助、訓練、情報提供及び意思疎通活動の優れた統制に基づいている。それは、労働安全衛生サービスにおける継続的な改善の動向により緊密になっている行動への努力に貢献している。</p> <p>フランス食品・環境・労働衛生機構 (ANSES)の予算は、次のものを含んでいる：</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 国、地方自治体及び他の公共機関からの補助金 b) 国際組織及び欧州連合からの補助金 c) その他 <p>フランス国立労働条件改善機構 (ANACT)は、次のとおり資金を受けている。</p> <p>ネットワーク活動は、フランス労働省及び欧州社会金庫、地域開発機構、又は労働雇用及び職業訓練局のような他の資金源によって資金を提供されている。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

第Ⅲ部 フランスの労働安全衛生を所管する政府機関等について

Ⅲ—3 フランスの労働安全衛生を所管する政府機関等が、それぞれのウェブサイトで公開している労働安全衛生関係の情報 の要点について

1. フランス労働・雇用・職業訓練・社会対話省 (Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social) のウェブサイト (注1①参照) 中の Santé au travail (英語では、Occupational Health) に係るウェブサイト (注1の②参照) で紹介されている労働安全衛生に関する事項の抜粋の「フランス語原文又は英語仮訳—日本語仮訳」について

(1) はじめに

フランス労働・雇用・職業訓練・社会対話省 (Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social) のウェブサイト中の Santé au travail (英語では、Occupational Health。訳者注：この Santé au travail : Occupational Health には労働安全が含まれている。) に係るウェブサイトでは、英語に翻訳された資料は見当たらないので、本稿では、フランス語で掲載されている原資料の中から、フランス労働・雇用・職業訓練・社会対話省が実施している対策の中のいくつかの事項 (場合により、その標題のみ) を紹介することとしている。

(作成者注1：これらの資料が掲載されているウェブサイトは、次のとおりである。

① <http://travail-emploi.gouv.fr/>

② <http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/>)

(作成者注2：以下の資料 (フランス語又は英語原文—日本語仮訳) において、イタリック体の記述は、作成者が文意を補足する等のために加えたものである。)

(作成者注3：以下の左欄中のフランス語原文の英語仮訳については、作成者が仮訳したものであって、原則として紫色で示してあり、これらの日本語仮訳は、原則としてこれらの英語仮訳から作成者が仮訳したもので、黒字で表示してある。)

原文 (フランス語又は英語)	日本語仮訳
Santé au travail Occupational Health	労働衛生 (労働安全を含む。)

<p>原資料の所在： http://travail-emploi.gouv.fr/中の http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/</p>	<p>原資料の所在：左欄のとおりである。</p>
<p>2018 年新規掲載 Suivi de la santé au travail (上記のフランス文の英語仮訳。以下「左欄」及び「右欄」において、原則として紫色の字で表示する。) (Workplace health monitoring) Le suivi de l'état de santé des salariés (Monitoring the health status of employees) (訳者注：最近における重要なフランス労働法典の改正として労働医制度の改正が 2017 年 1 月 1 日から施行された。この改正に関する次のウェブサイトにあるフランス労働・雇用・職業訓練・社会対話省の解説を、フランス語原文を英語に仮訳し、さらに日本語に仮訳したものとして、次に紹介する。) ① http://travail-emploi.gouv.fr/ ② http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/ ③ http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/suivi-de-la-sante-au-travail-10727/</p>	<p>職場での健康監視 被雇用者の健康監視</p>
<p>Suivi de la santé au travail Le suivi de l'état de santé des salariés</p>	<p>(左欄のフランス語原文の英語仮訳) Workplace health monitoring Monitoring the health status of employees (訳者注：上記の英語仮訳の日本語仮訳) 職場における健康監視 被雇用者の健康状態の監視</p>

La loi du 8 août 2016 et le décret du 27 décembre 2016 ont apporté d'importants changements dans le suivi de l'état de santé des salariés. Cette réforme est entrée en vigueur le 1er janvier 2017.

Désormais, tout salarié nouvellement recruté doit bénéficier d'une visite d'information et de prévention, dans le délai de 3 mois à partir de sa prise de fonction effective. Cette visite doit toutefois être réalisée préalablement à leur affectation sur le poste pour certains salariés (jeunes âgés de moins de 18 ans, travailleurs de nuit, etc.).

Après cette visite initiale, le salarié bénéficie d'un renouvellement de la visite d'information et de prévention selon une périodicité maximale de 5 ans. Ce délai est ramené à trois ans pour les salariés dont l'état de santé, l'âge, les

The law of August 8, 2016 and the decree of December 27, 2016 have brought important changes in the monitoring of employees' health status. This reform came into effect on January 1, 2017.

From now on, any newly recruited employee must benefit from an information and prevention visit, within 3 months of taking up his / her effective position. This visit must however be carried out prior to their assignment on the job for certain employees (young people under 18, night workers, etc.).

(訳者注：上記の英語仮訳の日本語仮訳)

2016年8月8日の法律 (訳者注：エル・コムリ法 (*Loi EL Khomi*) 及び 2016年12月27日の政令 (原文では *décret* : デユクレ : 訳者注 : *Decret n° 2016-1908 du 27 décembre 2016 relatif a la modernization de la médecine du travail*,

英文仮訳では : *Decree n° 2016-1908 of December 27, 2016 relating to the modernization of the work medicine*) は、被雇用者の健康状態の監視において重要な変更をもたらした。この変更は、2017年1月1日から発効した。

今後は、新たに採用された被雇用者は、誰でも、実際に配置された際から3ヶ月以内に、問診及び予防的な健診からの利益を受けなければならない。しかしながら、この健診は、特定の被雇用者 (18歳未満の若年者、夜間に働く労働者等) の就業前に実施されなければならない。

(訳者注：英語の *visit* は、「往診」の意味であるが、上記では「健診」と訳した。以下同じ。)

After this initial visit, the employee benefits from a renewal of the information and prevention visit at a maximum period of 5 years. This period is reduced to three years for employees whose state of health, age, working

conditions de travail ou les risques professionnels auxquels ils sont exposés le nécessitent.

Par ailleurs, tout salarié affecté à un poste présentant des risques particuliers pour sa santé ou sa sécurité bénéficie d'un suivi individuel renforcé.

Pour les salariés bénéficiant de la visite d'information et de prévention, d'autres types de visites peuvent s'y ajouter dans certains cas : par exemple la visite de préreprise ou de reprise, à la suite d'une période longue d'arrêt maladie, ainsi que la visite à la demande du salarié, de l'employeur ou du médecin du travail.

A savoir !

conditions or occupational risks require.

(訳者注：上記の英語仮訳の日本語仮訳)

この最初の健診の後は、被雇用者は、最大 5 年の期間以内に問診及び予防的な健診の更新からの利益を受けなければならない。この期間は、被雇用者の健康状態、年齢、作業条件又は職業上のリスクが求める被雇用者については 3 年に短縮される。

In addition, any employee assigned to a position presenting particular risks to his health or safety benefits from enhanced individual follow-up.

(訳者注：上記の英語仮訳の日本語仮訳)

加えて、健康又は安全上の特定のリスクをもたらず配置に就けられた非雇用者は誰でも、強化された個別のフォローアップ (健診) からの利益を受けなければならない。

For employees benefiting from the information and prevention visit, other types of visits may be added in certain cases: for example, a pre-business or take-back visit, following a long period of downtime, illness, as well as the visit at the request of the employee, the employer or the occupational physician.

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

問診及び予防的な健診からの利益を受けている被雇用者については、特定の場
合、例えば就業前又は長期間の病欠の後に並びに非雇用者、使用者又は労働医
の求めがある場合には、就業前健診又は復帰時の健診のような、他のタイプの
健診が加えられるものとする。

To know !

<p>En matière de suivi médical, des dispositions particulières s'appliquent aux travailleurs temporaires.</p>	<p>In the area of medical monitoring, special provisions apply to temporary workers.</p> <p>(上記の英語仮訳の日本語仮訳)</p> <p>医学的監視の分野では、臨時の労働者に対しては、特別の規定が適用される。 (訳者注: この「特別な規定」については、このウェブサイトでは示されていない。)</p>
<p>Quelle visite s'impose lors de l'embauche d'un salarié qui n'est pas affecté à poste à risque ?</p> <p>Depuis le 1er janvier 2017, tout salarié nouvellement recruté doit bénéficier d'une visite d'information et de prévention dans un délai de trois mois à partir de la prise effective de son poste.</p>	<p>What visit is required when hiring an employee who is not assigned to a risk position?</p> <p>Since 1 January 2017, any newly recruited employee must benefit from an information and prevention visit within three months of taking up his post.</p> <p>(上記の英語仮訳の日本語仮訳)</p> <p>リスクがある配置に就かない被雇用者を雇う場合には、どのような健診が要求されるのか？</p> <p>2017年1月1日以降は、新たに雇われる被雇用者なら誰でも、就業後3ヶ月以内に問診及び予防健診からの利益を受けなければならない。</p>
<p>Compléments d'informations</p> <p>La loi du 8 août 2016 et le décret du 27 décembre 2016 modernisent la médecine du travail et les services de santé au travail, en apportant notamment d'importants changements dans le suivi de l'état de santé des salariés. Cette réforme, entrée en vigueur le 1er janvier 2017, assure une meilleure adaptation de ce suivi et renforce la mobilisation des professionnels de santé au service de la prévention. Elle fait l'objet d'un « question/réponses » auquel on pourra utilement se reporter.</p>	<p>Additional information</p> <p>The law of August 8, 2016 and the decree of December 27, 2016 modernize occupational health and occupational health services, in particular by making significant changes in monitoring the health status of employees. This reform, which came into effect on January 1, 2017, ensures a better adaptation of this monitoring and reinforces the mobilization of health professionals in the service of prevention. It is the subject of a "question and answer" which can be usefully referred to.</p> <p>(上記の英語仮訳の日本語仮訳)</p>

	<p>追加的な情報</p> <p>2016年8月8日の法律及び2016年12月27日の政令（原文では <i>décret</i> : デュクレ）は、労働衛生及び労働衛生サービスを、特に被雇用者の健康状態の監視において重要な変更をすることによって、近代化した。</p> <p>この変革は、2017年1月1日から効力を発して、この監視のより良い適用を保障し、及び予防的なサービスにおいて保健専門家の動員を強化している、それは、有益な参考資料である「Q&A」の主題である。</p>
<p>Toutefois, la visite d'information et de prévention doit être effectuée préalablement à l'affectation sur leur poste pour les salariés :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ travaillant de nuit ; ▶ âgés de moins de 18 ans ; ▶ exposés aux agents biologiques du groupe 2 qui peuvent provoquer une maladie chez l'homme et constituer un danger pour les salariés ; ▶ exposés à des champs électromagnétiques et affectés à des postes pour lesquels les valeurs dépassent les limites d'exposition fixées par l'article R. 4453-3 du code du travail. 	<p>However, the information and prevention visit must be carried out prior to the assignment to their position for employees:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ working at night; ▶ under the age of 18; ▶ exposed to group 2 biological agents that can cause illness in humans and pose a danger to employees; ▶ exposed to electromagnetic fields and assigned to positions for which the values exceed the exposure limits set by Article R. 4453-3 of the Labor Code. <p>(上記の英語仮訳の日本語仮訳)</p> <p>しかしながら、次の配置にある被雇用者については、問診及び予防健診は、それらの就業前に実施されなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 夜間作業 ▶ 18歳未満 ▶ 人の疾病の原因となり得る、被雇用者にリスクを課する第2分類の生物学的因子にさらされる、 ▶ 電磁場にさらされ、労働法典の政令（R）4453-3で設定されたばく露限界を超えてさらされる、
<p>Cas de dispense de visite d'information et de prévention</p>	<p>Case of exemption from information and prevention visit</p>

Lorsque le salarié a déjà bénéficié d'une visite d'information et de prévention dans les cinq ans ou, dans les trois ans précédant son embauche pour les salariés bénéficiant d'un suivi individuel adapté de leur état de santé (exemples : travailleurs handicapés, travailleurs de nuit, femmes enceintes, jeunes de moins de 18 ans), l'organisation d'une nouvelle visite n'est pas requise si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- ▶ le salarié est appelé à occuper un emploi identique présentant des risques d'exposition équivalents ;
- ▶ le professionnel de santé au travail est en possession de la dernière attestation de suivi ou du dernier avis d'aptitude ;
- ▶ aucune mesure particulière concernant le poste de travail (aménagement adaptation ou transformation) ou aucun avis d'incapacité n'a été émis au cours des cinq dernières années (ou trois dernières années pour le salarié qui bénéficie d'un suivi individuel adapté de leur état de santé).

When the employee has already benefited from an information and prevention visit within five years or, in the three years preceding his / her hiring, for employees benefiting from individual monitoring adapted to their state of health (examples: disabled workers, night workers, pregnant women, young people under 18), the organization of a new visit is not required if all the following conditions are met:

- ▶ the employee is expected to hold an identical job with equivalent exposure risks;
- ▶ the health professional at work is in possession of the last attestation of follow-up or the last opinion of aptitude;
- ▶ no particular measure concerning the workstation (adaptation or transformation) or no opinion of incapacity has been issued during the last five years (or last three years for the employee who receives an individual follow-up adapted from their health).

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

被雇用者が問診及び予防健診からの利益を 5 年以内に、又は被雇用者の健康状態に応じて個別的な (健康状態の) 監視 (例えば、身体障害者、夜間労働者、妊娠中の女性、18 歳未満の若年者) からの利益を受けている被雇用者についてはその雇用に先立って 3 年以内に受けている場合は、もしも次の条件のすべてに合致するならば、新たな健診の組織化は求められない。

- ▶ 被雇用者が同等のリスクにさらされる業務を保持することが予想されること、
- ▶ 職場の保健専門職が、フォローアップの最新の証明又は適正に関する最新の意見を保持していること、

	<p>▶ 過去 5 年間（又は過去 3 年以内に健康状態に応じた個別的なフォローアップを受けている被雇用者について）に、作業配置に関する特別の基準（適用又は変更の）又は能力のないという意見が発効されていないこと、</p>
<p>（訳者注：このウェブサイト（http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/suivi-de-la-sante-au-travail-10727/article/le-suivi-de-l-etat-de-sante-des-salaries）には、上記のほか、次の項目についての説明・解説が掲載されているが、これ以上の紹介は、本稿では省略する。</p> <p>Une visite pas forcément assurée par le médecin du travail</p> <p>Un suivi adapté de l'état de santé pour certains salariés Modèles à utiliser</p> <p>Dossier médical et attestation de suivi</p> <p>Comment s'effectue le suivi périodique des salariés ?</p> <p>Périodicité des visites</p> <p>La possibilité d'examens complémentaires</p>	<p>A visit not necessarily ensured by the occupational doctor (労働医による必要な保証のない健診)</p> <p>An adapted follow-up of the state of health for certain employees Models to use (モデルとして使用される特定の被雇用者についての適用された健康状態のフォローアップ)</p> <p>Medical file and certificate of follow-up (フォローアップの医学的ファイル及び認証)</p> <p>How is the periodic monitoring of employees carried out? (被雇用者の定期的な健康監視はどのように実施されるか?)</p> <p>Frequency of visits (健診の頻度)</p> <p>The possibility of additional examinations (追加的な医学検査の可能性)</p>

<p>Quel suivi pour les salariés affectés sur des postes à risque ?</p> <p>Avant la prise de fonction : un examen médical d'aptitude.</p> <p>Périodicité du suivi</p> <p>Visite de préreprise et de reprise du travail : dans quels cas ?</p> <p>La visite de préreprise du travail</p> <p>La visite de reprise du travail</p> <p>Cet examen a pour objectif :</p>	<p>What follow-up for employees assigned to risk positions?</p> <p>(リスクのある職務に就くことが想定されている被雇用者のフォローアップ (健診) とは何か?)</p> <p>Before taking office: a medical aptitude test.</p> <p>(就業前: 医学的適応テスト)</p> <p>Periodicity of monitoring</p> <p>(健診の頻度)</p> <p>Pre-business and return to work visit: in which cases?</p> <p>(就業前及び作業復帰前健診: どのような場合か?)</p> <p>Pre-Work visit</p> <p>(作業前健診)</p> <p>The return to work visit</p> <p>(作業復帰健診)</p> <p>This exam aims to:</p> <p>(この健診の狙いは?)</p>
<p>Prévention des risques</p> <p>Liés aux conditions générales de travail, les risques professionnels font peser sur les salariés la menace d'une altération de leur santé qui peut se traduire par une maladie ou un accident. Il appartient à l'employeur de supprimer ou de réduire ces risques afin</p>	<p>左欄のフランス語原文の英語仮訳。以下紫色の字で表示する。)</p> <p>Risk prevention</p> <p>Related to general working conditions, occupational hazards posed to employees as the threat of deterioration of their health can lead to illness or accident. It is the employer's obligation to eliminate or reduce these risks in</p>

<p>d'assurer la sécurité des salariés et de protéger leur santé physique et mentale. Pour ce faire, il doit prendre les mesures appropriées et les mettre en œuvre conformément aux principes généraux de prévention énumérés par le Code du travail. Compte tenu de la nature de l'activité exercée, il doit ainsi évaluer les risques professionnels, consigner les résultats dans un document unique et mettre en œuvre des actions de prévention. Cette rubrique présente un ensemble de risques professionnels, ainsi que des mesures et moyens de prévention pouvant être mis en œuvre par l'employeur.</p>	<p>order to ensure the safety of employees and protect their physical and mental health. To do so makes appropriate measures and implement them in accordance with the general principles of prevention listed in the Labour Code. Given the nature of the activity, the employer must assess occupational risks, record the results in a single document and implement preventive actions. This section features a set of occupational hazards, as well as measures and prevention methods that can be implemented by the employer.</p> <p>(上記の英語仮訳の日本語仮訳)</p> <p>リスクの予防</p> <p>一般的な労働条件に関連して、被雇用者に加えられる職業上の危険有害因子は、彼等の健康の悪化の脅威として、疾病や障害に導き得る。被雇用者の安全（健康を含む。）を確保し、及び彼等の身体的及びメンタルヘルスを保護するために、これらのリスクを除去するか、又は低減することは、使用者の義務である。そうすることは、労働法典で列挙されている一般的な予防原則に適合して、適切な対策となり、及びこれらを実施することになる。行動の本質が与えられれば、使用者は、職業上のリスクを事前に評価し、その結果を単一の文書で記録し、防止対策を実施しなければならない。この節では、職業上のリスク並びに使用者によって実施されることができる対策及び予防的な方法の特徴を描いている。</p>
<p>Les acteurs et interlocuteurs de la santé au travail (上記の英語訳 : Actors and interlocutors of occupational health) (訳者注 : 2018 年に新たにこのウェブサイトに加えられた項目である。)</p>	<p>俳優及び司会者の労働衛生 (より詳細な紹介は、省略する。)</p>
<p>Protection de la santé des jeunes travailleurs Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/protection-de-la-sante-des-jeunes-</p>	<p>若年労働者の健康の保護 (より詳細な紹介は、省略する。)</p>

<p>travailleurs Health protection of young workers</p>	
<p>Femmes enceintes Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/femmes-enceintes Pregnant women</p>	<p>妊娠中の女性労働者 (より詳細な紹介は、省略する。)</p>
<p>Liste des postes à risques Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/liste-des-postes-a-risques Risk positions List</p>	<p>危険因子のリスト (より詳細な紹介は、省略する。)</p>
<p>Interim et CDD Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/interim-et-cdd</p> <p>Selon les enquêtes de la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail de Dublin, le travail intérimaire affiche, par rapport à toutes les autres formes d'emplois, les plus mauvais résultats en matière de conditions de travail. Comparés aux autres salariés, les travailleurs intérimaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ont moins de contrôle sur leur travail et les procédés pour l'accomplir ▪ Ont moins accès à la formation ▪ Ont plus d'accidents du travail ▪ Sont moins bien informés en matière de sécurité ▪ Sont plus concernés par le travail posté 	<p>臨時の労働者</p> <p>According to surveys of the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions in Dublin, temporary agency work, compared to all other forms of employment, were the worst results in terms of working conditions. Compared to other employees, temporary workers:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▸ Have less control over their work and processes to accomplish ▸ Have less access to training ▸ Have more work accidents ▸ are less informed security ▸ Are more affected by shift work

- Et ont moins de temps pour exécuter les tâches qu'ils ont à accomplir

Cette situation de précarité justifie que les salariés intérimaires et ceux sous contrat à durée déterminée bénéficient, en France, de mesures de protection particulières.

- certains travaux leur sont interdits ;
- ils bénéficient d'une formation renforcée à la sécurité.

Travaux interdits

Website :

▸ And have less time to perform the tasks they have to perform

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

ダブリンにある「生活と労働条件の向上のための欧州金庫」の調査によれば、臨時契約の労働は、他のすべての雇用形態と比較して、労働条件は最悪であった。

他の雇用と比較すると、臨時労働者は、

- ◆ 完了するまで彼等の労働及び過程は、より少ない管理状態であって、
- ◆ より少ない訓練であって、
- ◆ より事故が多く、
- ◆ 安全に関する情報がより少なく、
- ◆ 交代勤務の影響を受けやすく、
- ◆ 彼等が実行しなければならない仕事を施行するためにより少ない時間しかない。

This precarious situation warrants temporary workers and those on fixed-term contracts have, in France, in particular protective measures.

- some work they are prohibited;
- they benefit from enhanced security training.

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

この注意すべき状況は、フランスでの臨時労働者及び有期契約の労働者は、当然、特別の保護対策を持つべきである。

- ある種の作業は、禁止される。
- 彼等は、強化された安全訓練を受ける。

Prohibited works

<http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des-travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/interim-et-cdd>

Pour tenir compte de la moins bonne information en matière de sécurité des salariés sous contrats précaires, certains travaux particulièrement dangereux leur sont interdits. L'employeur qui embauche un salarié sous contrat à durée déterminée est tenu de ne pas lui faire effectuer de travaux figurant sur la liste ci-après :

Travaux interdits

L'entreprise utilisatrice est tenue, lors de la signature du contrat de mise à disposition, de fournir à l'entreprise de travail temporaire les informations concernant le poste de travail. Ces éléments d'information doivent permettre de s'assurer que l'intérimaire n'est pas affecté à des travaux interdits.

Plan de santé au travail 2016-2020 (PST 3)

Website : <http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/plans-de-sante-au>

To take into account the poorer information on the safety of employees under precarious contracts, certain particularly dangerous work is prohibited. An employer who hires an employee under a fixed-term contract is not required to do work on the following list:

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

禁止される作業

被雇用者の不安定な契約の下での貧弱な安全情報を考慮して、彼等は、特に危険な仕事を禁止される。有期契約の被雇用者を使用する使用者は、次に掲げられるリストの仕事をさせてはならない。

(訳者注: この「次に掲げるリスト」は、このウェブサイトでは見当たらない。)

Prohibited work

The user undertaking is obliged, when signing the contract of provision, to provide the temporary work company with the information concerning the workstation. These pieces of information must make it possible to ensure that the temporary worker is not assigned to prohibited work.

(上記の英語仮訳の日本語仮訳)

雇用契約に署名した場合は、(臨時労働者の) 利用者は、臨時作業を行う会社に、作業場に関する情報を提供することが義務付けられている。これらの情報の内容は、臨時労働者が禁止された作業に就けられないことを保障することが可能なものでなければならない。

2016-2020年までの衛生 (安全を含む。) 計画 (より詳細な紹介は、省略する。)

travail/article/plan-de-sante-au-travail-2016-2020-pst-3 Health plan at work 2016-2020 (PST 3)	
Amiante Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/prevention-des- risques/amiante/article/amiante	石綿（より詳細な紹介は、省略する。）
L'interdiction de fumer dans les lieux de travail Website : http://travail-emploi.gouv.fr/sante-au-travail/statut-des- travailleurs-et-dispositions-particulieres/article/l-interdiction-de-fumer- dans-les-lieux-de-travail The ban on smoking in the workplace	職場における喫煙の廃止（より詳細な紹介は、省略する。）

2 フランス国立研究及び安全研究所（Institut national de recherché et de secéurité : 略称 INRS）について

（訳者注：英語では：The National Institute for research and safety）

ウェブサイト：フランス語版：<http://www.inrs.fr/>（英語版も同じウェブサイト中のイギリス国旗の表示をクリックすれば、英語版にアクセスできる。）

このウェブサイトでは、フランス国立安全研究所について、更新されて次のとおり紹介しているので、その英語原文—日本語仮訳を次に掲げる。

なお、このウェブサイトでは、著作権の保護に関する記載がないので、その出典を明らかにしつつ、英語原文とその日本語仮訳を次に掲げる。

英語原文	日本語仮訳
<p>About us</p> <p>INRS: Key OSH player in France</p> <p>The French National Research and Safety Institute for the Prevention of Occupational Accidents and Diseases (INRS) is a non-profit organisation, subject to State financial supervision. It was created in 1947 under the aegis of Social Security.</p> <p>INRS is managed by a joint board of directors representing employer associations and employee trade unions. Its budget - about 85 million euros</p>	<p>我々について</p> <p>INRS は、フランスにおける労働安全衛生の鍵となるプレイヤーである。労働災害及び職業病の予防のためのフランス国立安全研究所（INRS）は、国家の財政的な監査を受ける非営利組織である。それは、社会保障の後援の下で 1947 年に創設された。</p> <p>INRS は、使用者団体及び被雇用者の労働組合を代表する合同理事会によって管理されている。その予算—おおよそ 8,500 万ユーロは、ほとんどすべて労働災害</p>

<p>- comes almost entirely from the National Fund for the Prevention of Occupational Accidents and Diseases (FNPAT). This fund is provisioned by a share of the compulsory occupational accident and disease contributions paid by firms, and managed by Social Security.</p> <p>INRS's goal is to contribute to the prevention of occupational accidents and diseases through a set of four complementary actions. It conducts studies and research in a variety of areas, offers a wide range of training activities, develops and disseminates information on occupational safety and health, and provides technical, legal, medical and documentary expertise.</p> <p>The general Social Security scheme</p> <p>In France, the general social security scheme is divided into four branches covering health insurance, compensation for occupational injuries and illnesses, pension insurance and family benefits. Social Security is funded by compulsory contributions paid by employers and employees except for occupational accidents and diseases funded exclusively by the employers. Around 70% of salaried workers fall under this general scheme. INRS covers all sectors except special sectors such as the public, agriculture, mining sectors, etc.</p>	<p>及び職業病の予防のための国家基金 (FNPAT) から支弁される。この基金は、企業から支払われる法的な労働災害及び職業病の掛金によって供給され、そして社会保障 (制度) によって管理される。</p> <p>INRS の目標は、4 つの分化された行動のセットによって労働災害及び職業病の予防に寄与することである。それは、多様な分野で調査及び研究を実施し、幅広い領域で訓練活動を提供し、労働安全衛生に関する情報を開発し、及び頒布し、そして工学的、法的、医学的及びドキュメンタリな高度の専門的な知識を供給する。</p> <p>基本的な社会保障制度</p> <p>フランスでは、基本的な社会保障制度は、4 つの部門、健康保険、労働災害及び職業病の補償、年金保険及び家族給付に分かれている。社会保障は、使用者のみによって支払われる労働災害及び職業病に関するものを除いて、使用者及び被雇用者によって支払われる賦課金で賄われる。</p> <p>賃金労働者のおおよそ 70% は、この基本的な制度の下に入る。INRS は、公務、農業、鉱業等のような特別の分野を除く、すべての産業活動をカバーしている。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Organisational Chart</p> <p>General Management + 11 divisions</p>	<p>組織図</p> <p>一般管理+11 部門</p> <p>INRS の一般管理部門は、理事会で定められた政策を実行する。その計画は、</p>
-----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

<p>INRS General Management implements the policy defined by the Board of Directors. A plan is established annually for all of the areas in which INRS is active (studies and research, training, information and assistance) based on national priorities and on INRS's own strategic framework.</p> <p>General Management</p> <p>General Management oversees all activity at the Institute's two sites. It directly manages five operational, functional and support directorates and three units.</p> <p>INRS Management team:</p> <p>Stéphane Pimbert, Director General</p> <p>Didier Baptiste, Scientific Director</p> <p>Séverine Brunet, Director of Prevention Applications</p> <p>Nathalie Guillemy, Director of the Paris Centre</p> <p>Christian Hennequin, Director of General Administration</p> <p>Michel Pourquet, Director of the Lorraine Centre</p>	<p>INRS が活動しているすべての分野（調査研究、訓練、情報提供及び支援）について、国家的な優先順位及び INRS 自身の戦略の骨格に基づいて毎年樹立される。</p> <p>総括的な管理</p> <p>総括的な管理は、研究所の 2 つの施設でのすべての活動を監督する。それは、直接的に、5 つの運用上の、機能的なそして支援局及び 3 つの組織単位を管理する。</p> <p>INRS の管理チームは、次のとおりである。（訳者注：職名及び個人名の翻訳は、正暦した。）</p>
<p>Operational Management</p> <p>The Paris and Lorraine Centre Directorates oversee teams and resources at the two sites.</p> <p>Functional Management</p> <p>The Executive Scientific Board and Prevention Applications Executive work together to develop programmes and annual activity reports.</p>	<p>運用管理</p> <p>パリ、ロレーヌセンターは、二つの施設のチーム及び資源を監督する。</p> <p>機能的な管理</p> <p>科学執行委員会並びに予防及び適用執行委員会は、共同して計画及び年間活動報告を作成する。</p>

- The Executive Scientific Board defines the Institute's scientific policy. It oversees **Studies and Research activities** (planning, follow-up and knowledge transfer).
- The Prevention Applications Executive coordinates, carries out and monitors activities related to **advice and guidance**, **training** and **information**. It also acts as an interface in the Institute's dealings with the occupational risk branch of France's national health insurance fund and other prevention partners.

Support Activity Management

- The General Administration Directorate provides administrative, financial, accounting, computing, equipment and logistical support for the Institute at both sites.

3 Units

- The External relations unit advises General Management and coordinates international and direct institutional relations.
- The Common processes unit works to improve cross-disciplinary activities and projects at INRS. It also manages INRS' quality processes.
- The internal communications unit implements resources and activities to accompany INRS teams, strategies, activities and projects.

11 Divisions

To fulfil its missions on **strategic themes** for prevention, INRS is active in 4 areas: studies and research, training, information and expertise.

- 科学執行委員会は、研究所の科学的政策を決定する。それは、調査及び研究（計画、フォローアップ及び知識の移転）を監督する。
- 予防適用執行委員会は、助言及び指導、訓練及び情報（提供）に関連する活動を実施し、及び監査する。それは、また、フランスの国家健康保険基金及び他の予防活動のパートナーの職業上のリスク部門を研究所が取り扱うインターフェイスとしても活動する。

支援活動管理

- 一般管理局は、両方の施設で、行政管理的、財政的、会計的、コンピューター的、設備的及びロジスティックな支援を与える。

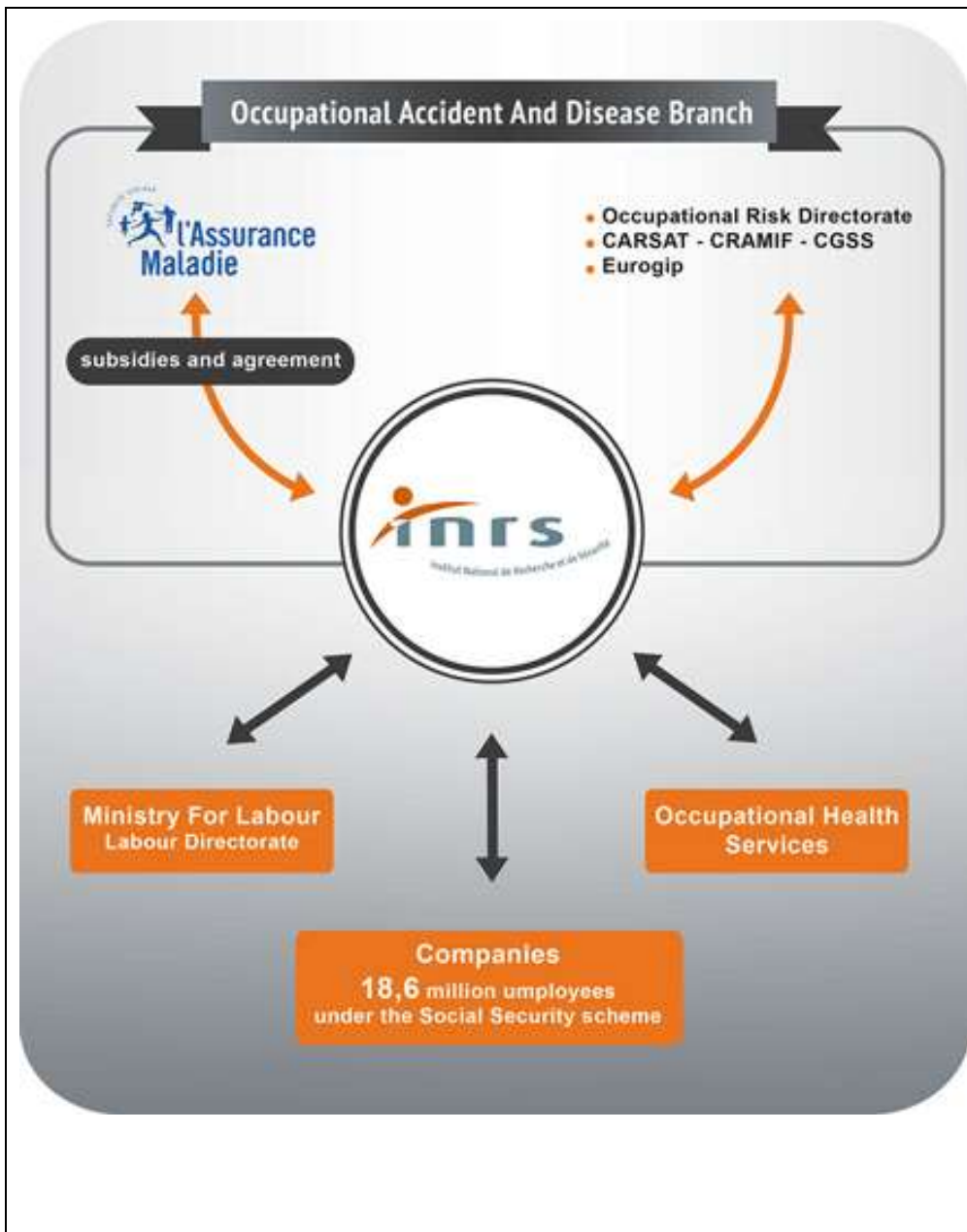
3つのユニット

- 外部関係ユニットは、一般管理上の助言を行い、そして国際的な及び直接的な研究所間の関係を調整する。
- 共通プロセスユニットは、専門分野間活動を改善し、及び INRS での計画を作成するために働く。
- 内部意思疎通ユニットは、INRS のチーム、戦略、活動及びプロジェクトに伴う資源及び活動を提供する。

11の部門

予防のための戦略的なテーマに関する使命を満たすために、INRS は、4つの分野：調査研究、訓練、情報及び専門的知識の提供で、活動している。パリ又はローレンセンターに位置する 11 部門は、年間計画で定められたすべ

<p>11 divisions, located at the Paris or Lorraine Centres, ensure the smooth running of all actions defined in the annual plan.</p>	<p>での行動を円滑に実行することを保証する。</p>
<p>OSH system in France</p> <p>In France, the company head is solely and personally responsible for employee safety and health. The occupational accidents and diseases prevention system is a dual system in France:</p> <ul style="list-style-type: none"> • State authorities on one side, and • Social Security on the other. <p>In France, trade unions and employer organisations are at the centre of the prevention system.</p> <p>State Authorities, in charge of occupational risk prevention policy</p> <p>The Ministry for Labour defines and coordinates the government’s policies on occupational safety and health, in particular through the third national occupational health plan (2016-2020).</p> <p>Representatives of employer organisations and trade unions assist the Ministry for Labour, through a Working Conditions Steering Committee (COCT).</p>	<p>フランスの労働安全衛生システム</p> <p>フランスでは、会社の最高責任者が唯一及び個人的に被雇用者の安全及び健康に責任がある。フランスでは、労働災害及び職業性疾病の予防システムは、二元性である。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 一面では国家の機関があり、 • 他の面では、社会保障（システム）である。 <p>フランスでは、労働組合及び使用者団体が、予防システムを中心となっている。</p> <p>職業上のリスク防止政策に責任のある国家機関</p> <p>労働省が、職業上の安全衛生に関する政府の政策を、特に第3次国家職業衛生計画（2016-2020）を通じて決定し、調整する。</p> <p>使用者組織及び労働組合の代表が、労働条件運営委員会（COCT）を通じて、労働省を支援する。</p>



左欄の図にあるフランス語又は英語原文の日本語仮訳

フランス語又は英語原文	日本語仮訳(説明を含む。)
Occupational Accident And Disease Branch	労働災害及び職業病部門
Assurance Maladie	Health Insurance (健康保険)
Subsidies and agreement	補助金及び契約
Occupational Risk Directorate	職業上のリスク局
CARST	老齢保険・労働衛生初級金庫 (the Caisses d'assurance retraite et de santé au travail、略称 : CARSAT、英語では [Regional Retirement and Health at Work Insurance Funds])
CRAMIF	健康保険ネットワークに属する社会保障機関
CGSS	海外健康 (安全) 金庫 (CGSS、英語では [Overseas Health Insurance Funds])
Eurogip	Eurogip は、フランスの組織で、欧州及び国際的なレベルで、職場における災害及び職業性の疾病の保険及び予防に関連する研究を行うために 1991 年に設立された組織である。
Ministry For Labour, Labour Directorate	労働省 労働局
Companies	企業

<p>Its action is relayed to the field by the occupational health inspectorate and the labour inspectorate.</p>	<table border="1"> <tr> <td>18.6 million employees</td> <td>1860 万人の非雇用者</td> </tr> <tr> <td>Social Security scheme</td> <td>社会保障制度</td> </tr> <tr> <td>Occupational Health Service</td> <td>労働保健サービス</td> </tr> </table>	18.6 million employees	1860 万人の非雇用者	Social Security scheme	社会保障制度	Occupational Health Service	労働保健サービス	
18.6 million employees	1860 万人の非雇用者							
Social Security scheme	社会保障制度							
Occupational Health Service	労働保健サービス							
<p>Social Security, for prevention and compensation</p> <p>Social insurance is in charge of defining prevention measures and resources and guaranteeing compensation to victims of occupational accidents and diseases. The Occupational Risk Directorate of Social Security (CNAMTS/DRP) implements the occupational accidents and diseases prevention policy decided by trade unions and employer organisations. These organisations are heavily involved in the management of the occupational accidents and diseases branch of Social Security through the occupational accidents and disease commission in particular (CAT-MP).</p> <p>At regional level, it acts through the Prevention Services of Social Security (CARSAT and CGSS in overseas departments). These are in direct contact with the companies and in particular with the occupational health services out in the regions.</p>	<p>予防及び補償のための社会保障（システム）</p> <p>社会保障は、防止対策、資源並びに労働災害及び職業病の犠牲者に対する補償ヲ保障する責任がある。社会保障の職業性リスク局（CNAMTS：フランス全国被用者疾病保険金庫/DRP：職業性リスク部門）は、労働組合及び使用者の組織で定められた労働災害及び職業性疾病の予防政策を実施する。</p> <p>これらの組織は、特に労働災害及び職業病委員会（CAT-MP）を通じて、社会保障の労働災害及び職業病部門の管理に、強力に参画されている。</p> <p>地域的なレベルでは、それは、社会保障（老齢保険・労働衛生金庫（CARSAT）及び海外健康（安全）金庫（CGSS））を通じて行動する。これらは、企業及び特に地域外の労働衛生サービスと直接的に接触している。</p>	<p>その活動は、労働衛生監督局及び労働監督局に伝えられる。</p>						
<p>INRS, a key OSH player</p> <p>INRS collaborates with the State and all prevention bodies to implement the national occupational risk prevention policy. Its activities are targeted at employees and companies, particularly those falling under the general Social Security scheme.</p>	<p>INRS、鍵となる労働安全衛生の活動家</p> <p>INRS は、国家の職業性のリスク予防政策を実施するために、国家及び全ての団体と協力している。その活動は、被雇用者及び企業、特に一般的な社会保障制度から除外されるような、を対象としている。</p>							

<p>INRS's Board of Directors is made up of representatives of trade unions and industry associations.</p>	<p>INRS の理事会は、労働組合及び産業界の協会の代表者で構成されている。</p>
<p>The major role of company heads</p> <p>Company heads are the main prevention partners in the firm. According to regulations, they must guarantee the health and safety of workers by implementing appropriate measures (depending on their risk assessment). To do so, they must seek all technical assistance and advice necessary.</p> <p>Other partners assist the company head in prevention-related decision-making:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Health, Safety and Working Conditions Committee (CHSCT), which is the forum for discussions among managers and workers. The CHSCT is in charge, in particular, of analysing risks to which the employees are exposed and proposing to the employer the measures deemed necessary. It is chaired by the manager or their representative and is made up of staff delegates. The occupational physician attends meetings in an advisory capacity. The labour inspector and agents from the prevention services of Social Security at regional level are also invited to attend; • Staff delegates (in firms where there is no CHSCT); • Health and safety specialists. In some firms, the manager may assign a person specifically in charge of occupational safety and health matters. The title and function of this health and safety specialist vary with the firms - safety engineers, safety coordinators, etc; • Occupational health services. Occupational health services, whether in-house or contracted, are in charge of medical surveillance of employees (with regular visits) and monitoring of working conditions (by studying workstations and conditions of exposure to risks). 	<p>会社のトップの所要な役割</p> <p>会社のトップは、企業の中の主要な予防の共同責任者である。法令に従って、彼等は適切な対策（リスクアセスメントに基づいて）を講ずることによって労働者の安全と健康を保障しなければならない。</p> <p>他の共同責任者は、予防に関連する意思決定において、会社のトップを支援する：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 管理者及び労働者の間における議論をするための協議会である健康、安全及び労働条件委員会（CHSCT）である。健康、安全及び労働条件委員会（CHSCT）は、特に、被雇用者がさらされるリスクを分析し、使用者に必要と考えられる対策を提案することに責任がある。それは、経営者又はそれを代表する者が議長を務めて、関連する要員も構成員となっている。労働医は、助言者としての資格で会合に出席する。労働監督官及び地域における社会保障の予防サービスもまた、会合に招待される。 • （健康、安全及び労働条件委員会（CHSCT）がない事業所では）関連する要員 • 健康及び安全の専門家。いくつかの企業では、労働安全衛生問題に責任のある特別の者を任命してもよい。この健康及び安全専門家の資格は、事業所によって変動する—安全技師、安全調整者その他。 • 労働衛生サービス。労働衛生サービスは、自前のものであろうと委託されたものであろうと関係なく、被雇用者の医学的監視（定期的な訪問によって）及び労働条件の評価（作業場所及びリスクへのばく露を調査することによって）に責任がある。


3 フランス食品・環境・労働衛生安全機構 (Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail :略称 :ANSES) について

(訳者注：英語では French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety)

ウェブサイト：フランス語版：<https://www.anses.fr/fr>

：英語版：<https://www.anses.fr/en>

このウェブサイトでは、フランス食品・環境・労働衛生機構について、次のとおり紹介しているので、その英語原文—日本語仮訳を次に掲げる。

英語原文	日本語仮訳
<p>ANSES - French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety :</p> <p>Occupational health</p>  <p>ANSES's primary mission in occupational health is to provide the authorities with the information necessary for decision making with regard to professional risk prevention and to support the main public policies regarding this topic. The Agency contributes to the understanding of professional risks, and emerging risks in particular (nanoparticles, pesticides, endocrine disruptors, magnetic fields, etc.), via the National Network for the Monitoring and Prevention of Occupational Diseases (RNV3P) as well as via its risk assessment activities. It provides scientific knowledge which can serve as a basis for drafting national and European regulations , sets reference values to protect workers and also is in charge of programming and supporting research.</p>	<p>フランス食品環境労働衛生 (安全) 機構 (略称:ANSES)</p> <p>労働衛生 (訳注：安全の分野を含んでいる。)</p> <p>(左欄は、ロゴマーク)</p> <p>フランス食品・環境・労働衛生安全機構 (略称：ANSES) の主要な使命は、権限のある機関に対して職業上のリスクの防止に関する意思決定に必要な情報を提供し、及びこの課題に関する主要な公共政策を支援することである。ANSES は、国家の監視及び職業病(RNV3P)の予防並びにリスクアセスメント活動のためのネットワークを通じて、職業上のリスク及び特に(ナノ粒子、殺虫剤、内分泌かく乱、電磁場等) から生ずるリスクの理解に貢献している。それは、フランス及び欧州の規制の案を作成する基礎となる科学的な知識を提供し、労働者を保護するための価値ある参考資料を設定し、さらに研究の計画及び支援に責任がある。</p>

現在の時点で、同機構の英語版のウェブサイトマップで表示されているのは、次のとおりであって、その中の [Occupational health](#) には安全の分野が含まれている。

ANSES by topic

- [Food & nutrition](#)
- [Occupational health](#)
- [Environmental health](#)
- [Animal health & nutrition](#)
- [Veterinary medicine - ANMV](#)
- [Plant health & protection](#)
- [Plant protection products, biocides & fertilisers](#)